

聖者の心法으로 거듭나자

Let us renew ourselves with our wise mind in the manner of a sage.

원기 95 년(2010) 새해가 밝았습니다. 전 교도와 전 국민과 전 인류에게 법신불 사은의 크신 은혜와 가호가 충만하시기를 간절히 기원합니다.

A new sun is rising on 2010, Wonki 95, the 95th year of Won-Buddhism. It is my sincere wish and prayer that you be fully protected and blessed by the Dharmakaya Buddha Fourfold Grace. Throughout the year, may this grace shine always on all dharma friends and families, on all humanity, and all sentient beings.

지난해에는 세계적인 금융 위기와 신종 인플루엔자의 유행으로 많은 사람들이 불안과 고통을 겪었습니다. 이러한 고통은 물질 중심의 욕망과 이기심에 하나의 경종이 되었으며, 생명의 소중함을 다시 인식하는 계기가 되어 다행스럽습니다.

In the last year, we experienced difficulty and suffering on account of a worldwide economic crisis and the threat of swine flu. I hope this will show us that suffering originates in our material greed and selfishness. However, I am grateful that we also take these challenges as a lesson to remind us of the preciousness and interconnectedness of life.

사회 각 분야에서도 소통과 배려의 부족으로 갈등이 증폭돼 마음이 무거웠으나 지도층과 모든 국민들이 도덕적 각성을 하고 사회적 갈등에 대해 염려하는 것을 보면서 희망을 발견했습니다.

When I see the many conflicts in our world, all caused by lack of understanding and thoughtfulness, my heart feels heavy. However, I take hope because there are leaders and citizens who are concerned about social justice and morality.

교단적으로는 원불교 100 년 성업을 향한 지혜를 결집하는 큰 성과를 이루었고, 또 재가.출가 교도들이 합심 협력하여 교화.교육.자선 각 분야에서 교단의 위상을 크게 높였으며, 대봉도.대호법의 여러 법훈자를 배출하여 개벽회상의 면모를 더욱 굳건히 했습니다.

Over the last year in our Won-Buddhism community, we began gathering wise and creative ideas for the Won-Buddhism Centennial celebration project. Also, ordained and lay practitioners reinforced their dharma spirits through outreach work in the fields of missions, education, and charity. Our Sangha shines more brightly because so many sincere lay practitioners have reached higher dharma stages through their practice and outreach work.

그러나 아직도 세상은 물질의 속박과 정신문명의 쇠퇴로 인류의 도덕성은 점점 무너져 가고 있으며, 도처에서는 각종 위기와 갈등이 지속되고 있습니다. 따라서 우리 사회는 도덕성 회복과 실천이 더욱 절실하게 요청되고 있습니다. 바로 이 도덕성 회복이 소태산 대중사께서 주창하신 정신개벽의 목표요, 보은상생의 초석이며, 낙원세계의 바탕입니다.

In our world, there are still many conflicts and crises, which are rooted in materialism and our neglect of a spiritual life. So, our society urgently needs a stronger morality, and based on that,

more ethical deeds. This can happen, if we open ourselves to the true spirit, which will allow us to live a life full of gratitude and mutual support. This is the goal that Ven. Sotaesan envisioned, and this will be the basis for creating a paradise in this world.

새해에는 소태산 대종사를 비롯한 역대 스승들께서 염원하신 낙원세계를 책임지는 성자의 심법을 실천해야겠습니다.

At the beginning of this new year, I invite you to resolve to be more aware of the wise mind, the mind of a wise person or sage, and to live by it. Let me introduce three ways to connect ourselves to this wise mind.

첫째, 때때로 텅 빈 본래 마음을 비춰 봅시다[時時照空].

First, from time to time, let us reflect on our empty mind as pure consciousness.

일찍이 소태산 대종사께서는 “형상 없는 허공법계를 소유하는데 공을 들이라”고 하였고, 정산 종사께서는 “자신과 가정과 나라를 다스리되 빈 마음으로써 하고, 모든 동지와 동포를 대할 때에도 빈 마음으로써 화하라”고 하셨습니다.

The founding master, Ven. Sotaesan said, “Work hard to gain the dharma realm of empty space, which is formless.” The second dharma master, Ven. ChongSan said, “Regulate yourself, your family, and your country with an empty mind, that is pure consciousness. Treat your friends and all fellow beings with this empty (pure) mind.”

우리의 마음은 원래 텅 비어 어떤 경계(境界)에도 주착함이 없는 원만구족하고 지공무사한 마음입니다. 이 텅 빈 마음이 바로 부처님 마음입니다. 텅 빈 마음을 잘 활용하는 사람은 허공법계를 소유할 수 있으며, 자신과 가정과 나라를 잘 다스리고, 모든 동지와 동포와 화합할 수 있습니다. 이 사람이 바로 선악과 이해를 벗어난 성자입니다.

Our mind is originally pure and empty, so it does not abide anywhere. In other words, our original mind is perfect and complete, impartial and selfless. This is the mind of Buddha. The dharma realm of empty space is ours if we utilize this empty mind. By doing so, we will create a life of harmony for our individual selves, our family, and all fellow beings. Leaders, too, can lead countries in harmony if they act with awareness of this dharma realm of empty space.

그러므로 우리 모두 텅 빈 본래 마음을 지키고 활용하는 공부를 오래오래 계속하여 마음의 힘을 얻어 큰 살림의 원동력을 삼으며, 다른 사람까지도 넉넉한 큰살림을 하도록 깨우치는 데 정성을 다합시다.

So, let us exert ourselves to keep and utilize this empty original mind as a spiritual resource to maintain our boundless life. At the same time, let us do our best to guide others toward an enriched and greater life, not bound only to self.

둘째, 어느 곳에서 무슨 일을 하든지 주인이 됩시다[處處作主].

Second, live like a true master, a true owner, no matter what we do and no matter where we are.

사람은 누구나 유아독존의 존재입니다. 세상에 아무리 많은 보배가 있어도 내가 그 가치를 알지 못하면 아무 소용이 없습니다. 이처럼 나는 그 무엇과도 바꿀 수 없는 가장 고귀한 존재입니다. 이 고귀한 나를 찾아서 주체적 삶을 사는 참 주인이 됩시다.

All we living beings are noble. As the Buddha said, and as we may say of our own buddha nature, "I alone am honored." There are many treasures and valuables in the world, but they are useless if we are not aware of the value of our true and honorable being. May we search for the noble and honorable "I" and live as the master of our lives.

참 주인은 스스로의 삶을 책임질 줄 아는 사람입니다. 그는 자신의 의무와 책임을 완수하는 열정적 인물이며, 어떤 상황에도 남을 탓하거나 원망하지 않고 오히려 주변 환경을 고쳐가는 능력을 가진 사람입니다. 그래서 눈앞의 이해에 사로잡히지 않고 멀리 넓게 보고 행동하며, 시방삼계를 내 집으로 여기는 진리적 삶을 살아갑니다.

The true life master lives with much passion and has a sense of ownership and personal responsibility in all circumstances. When facing challenges and bad situations, such a person will transform conditions without blaming others. Such masters are not caught by short-sighted benefits, but rather envision the future, and consider the triple worlds in the ten directions as their own true home.

또한 참 주인은 결코 스스로 주인이라는 상(相)이 없어 남도주인으로 모시므로 더 큰 주인이 됩니다. 세상은 지금 곳곳에서 큰 주인을 기다리고 있습니다. 우리 모두 국한 없는 참 주인으로 거듭나 대보은을 하며, 내 주변의 모든 사람도 함께 세상의 참 주인으로 인도하는 성자의 심법을 가집시다.

True masters do not carry an ego-sign that they are in charge. Instead they treat others as their masters. The world is looking for such people who will work as selfless masters and acknowledge their own responsibilities. May we all become such selfless masters that we return the graces we have received. May we practice our sagehood by guiding our acquaintances to become true masters themselves.

셋째, 어떤 일을 하든지 은혜를 생산합시다[事事恩生].

Third, let us cultivate a spirit of gratitude, no matter what we do.

사람은 일생 동안 수많은 일을 만들고 처리하면서 그 결과에 일희일비(一喜一悲)하며 살아갑니다. 일하는 보람은 그 무엇과도 바꿀 수 없는 값진 것입니다. 소태산 대종사께서는 “중생은 영리하게 제 일만 하는 것 같으나 결국 자신이 해를 보고, 불보살은 어리석게 남의 일만 해주는 것 같으나 결국 자기의 이익이 되나니라”고 말씀하셨습니다. 세상을 살아가면서 어떤 일을 하든지 그 일을 통해서 끊임없이 은혜의 샘물이 솟아나게 하여 은혜로 가득한 세상을 만들라는 가르침입니다.

In our work, we face many different tasks and changing conditions, and according to the outcomes, we may become happy or unhappy. However, the worth and value of being able to work is incomparable. Ven. Sotaesan said, "Sentient beings seem smart when they focus solely on their own concerns, but ultimately they end up injuring themselves. Buddhas and Bodddhistvas seem foolish because they do things only for others, but ultimately they do end up benefiting themselves." This message tells us to let grace spring forth and fill the world with gratitude as we engage in numerous and different works.

은혜가 메마르면 병든 사회가 되고, 그것은 곧 파란고해의 세상일 것입니다. 반대로 사람마다 은혜를 생산하면 자신의 행복은 물론이요, 가정.사회.국가.세계가 광대무량한 낙원이 될 것입니다.

When our spirit of gratitude dries up, our community and the world function badly and become miserable. But, if we produce grace and let the spirit of gratitude flow freely, we will have a happier self, family, society, and nation. And the world will become a grand paradise.

우리 모두 자기가 하는 일이 모든 사람에게 두루 도움이 되도록 하며, 일의 결과만이 아니라 그 과정까지도 공정하고 인도정의에 맞도록 함으로써 은혜를 생산하는 성자의 삶으로 거듭납시다.

May whatever we do be beneficial to others. May not only the outcome, but also each aspect of our endeavors, be fair and just. In this way, may we produce grace, and therefore renew ourselves with the spirit of the sages.

소태산 대종사께서는 “그대들이 나의 법을 붓으로 쓰고 입으로 말하여 후세에 전하는 것도 중한 일이나, 몸으로 실행하고 마음으로 증득하여 만고후세에 이 법통이 길이 끊이지 않게 하는 것은 더욱 중한 일”이라고 부촉해 주셨습니다.

Our founding dharma master, Ven Sotaesan, said, “It is crucial that you transmit my dharma to posterity by writing it down and explaining it orally. However, it is even more important to ensure that, by practicing it with your bodies and realizing it with your minds, this dharma lineage is never severed. If you practice accordingly, the merit will be incalculable.”

새해에는 이 말씀을 받들어 본래 마음을 찾고, 언제 어디서나 주인이 되어, 은혜로운 세상을 만들어 가는 개벽성자(開闢聖者)가 됩시다.

In this new year, it is my wish that we live up to this message. We must become sages who make great changes in this world by recovering our original true mind, by becoming the masters and true owners of whatever we do, thereby creating a more grateful and harmonious world.

원기 95 년 새해 아침

종 법 사

The First Morning of 2010, Wonki 95

宗 法 師 (Jongbubsa), Ven. Kyongsan, Head Dharma Master of Won-Buddhism